Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak, Ty jesteś moją pochodnią,\* JHWH! JHWH\*\* rozświetla moją ciemność![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, Ty, JAHWE, jesteś moją pochodnią! To JAHWE rozświetla moją ciemność! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty bowiem jesteś moją pochodnią, o PANIE; JAHWE rozjaśni moje ciemności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tyś zaiste pochodnią moją, o Panie, a Pan oświeci ciemności moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boś ty świeca moja, JAHWE, i ty, JAHWE, oświecisz ciemności moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo Ty, o Panie, jesteś moim światłem: Pan rozjaśnia moje ciemności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Ty jesteś pochodnią moją, Panie, Pan rozjaśnia ciemność moją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty bowiem, JAHWE, jesteś moją pochodnią, JAHWE rozjaśnia ciemności przede mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty bowiem, JAHWE, jesteś moją lampą, JAHWE rozjaśnia me ciemności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak, Tyś mi światłem, o Jahwe; Jahwe rozprasza me ciemności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ти моє світило, Господи, і Господь просвітить мені мою темряву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, moim światłem jest WIEKUISTY; WIEKUISTY rozjaśnia moją ciemność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo ty jesteś moją lampą, JAHWE, i to JAHWE sprawia, że moja ciemność jaśnieje. |

1. 1) Lub: gdyż Ty jesteś moją pochodnią, נֵירִיּכִי־ אַּתָה , wg <x>230 18:2</x>, 9: gdyż zapalasz moją pochodnię, ּכִי־אַּתָהּתָאִיר נֵרִי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 18:28</x> dod.: mój Bóg. [↑](#footnote-ref-3)